

RU

## Сложности перевода юридических терминов в текстах «Общих условий поставок и продаж» (на материале перевода с английского языка на русский)

Радикова Т. И., Третьякова М. В.

**Аннотация.** Цель исследования - определить особенности перевода юридических терминов с английского языка на русский в текстах «Общих условий поставок и продаж». Научная новизна обусловлена тем, что впервые были изучены тексты «Общих условий поставок и продаж» на английском языке; был проведен анализ их переводов на русский язык, а также анализ обнаруженных в переводах переводческих ошибок. В результате были определены сложности перевода такого рода текстов, была обнаружена специализированная терминология из других областей знания, например из банковской сферы и области грузоперевозок. Был предложен перевод для основных юридических терминов.

EN

## Difficulties in Translating Legal Terms in the Texts of “General Terms and Conditions of Delivery and Sale” (by the Material of English to Russian Translation)

Radikova T. I., Tretyakova M. V.

**Abstract.** The purpose of the study is to determine the particularities of English to Russian translation of legal terms in the texts of “General Terms and Conditions of Delivery and Sale”. Scientific novelty lies in the fact that the texts of “General Terms and Conditions of Delivery and Sale” in English have been studied for the first time; an analysis of their translations into Russian, as well as an analysis of translation errors found in the translations has been carried out. As a result, the researchers have identified difficulties in translating such texts, have found specialised terminology from other fields of knowledge, for example, from the banking sector and the field of cargo transportation. Translation variants for the main legal terms have been proposed.

### Введение

Актуальность темы обусловлена тем, что в настоящее время набирает обороты процесс глобальной взаимозависимости компаний. Практически все международные компании работают на основании документа, который называется «Общие условия поставок и продаж» и имеет доминирующее значение при заключении договоров. Что, следовательно, ведет к запросу в области языкознания на изучение такого рода текстов, ведь ошибки и пробелы в переводе могут привести к серьезным нарушениям рабочих процессов.

В рамках исследования необходимо было выполнить следующие задачи:

1. Определить лингвоструктурные особенности текстов «Общих условий поставок и продаж».
2. Провести анализ имеющихся переводов текстов «Общих условий поставок и продаж» с английского на русский язык и предложить адекватный вариант перевода для основных встречающихся в данных текстах юридических терминов.
3. Определить основные сложности перевода такого рода текстов.

Основными методами данного исследования являются теоретический анализ научных источников, метод сопоставительного анализа, метод переводческого анализа текста, лингвостилистический метод, метод контекстуального анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды теоретиков переводоведения: Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, И. С. Алексеева, Я. И. Рецкер; работы, касающиеся особенностей перевода текстов официально-делового стиля: М. П. Брандес, В. В. Виноградов, И. Р. Гальперин, А. В. Флоря; положения коммуникативно-функционального подхода к переводу В. В. Сдобникова; классификация особенностей

юридических текстов с транслатологической точки зрения J. Albrecht; классификация переводческих ошибок И. А. Цатуровой и Н. А. Кашириной.

Практическая значимость исследования заключается в анализе, отборе и обосновании наиболее адекватного перевода юридических терминов. Был составлен корпус текстов на английском и русском языках, данный корпус текстов и предложенные переводы терминов могут использоваться практикующими переводчиками, кроме того, он может применяться при обучении студентов переводу официально-деловой документации в рамках курсов «Практический курс перевода», «Теория и практика перевода», «Профессиональный иностранный язык» для юридических специальностей, а также при обучении в рамках получения дополнительной квалификации «Переводчик в профессиональной сфере».

Материалом исследования послужили 20 текстов «Общих условий поставок и продаж» и их переводы. Из них 10 текстов составили тексты «Общих условий поставок и продаж» немецких компаний на английском языке. Также в корпус вошли 10 текстов «Общих условий поставок и продаж» международных компаний, для которых английский является основным языком ведения коммерческой деятельности (<https://disk.yandex.ru/d/hmrQAKChr-dwtw>).

## Основная часть

Сложности перевода юридической терминологии определяются комплексом причин.

1. **Первая сложность** связана с переводом терминов. Согласно определению А. А. Реформатского (1967, с. 110-111), термины представляют собой слова, ограниченные своей особой функцией; слова, стремящиеся быть однозначными. Термины существуют не просто в языке, они входят в состав терминологии. Терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, знания, деятельности, образующая особый пласт лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию. Термины должны четко отображать понятия и определять отношения между ними (Albrecht, 2013, с. 278). По словам Б. Н. Головина (1987, с. 34), эти требования, предъявляемые к «идеальному» термину, хорошо известны, однако чаще всего они не соблюдаются на практике.

2. **Вторая сложность** заключается в том, что важной характеристикой юридического текста является его стандартизованность (Богатырева, 2005, с. 39). В нем используются характерные вербальные структуры и выражения, устойчивые словосочетания, клише. В правовых терминосистемах создается особое единство лексических единиц, их особая сочетаемость и особые связи между ними (Pommer, 2006, с. 27). Текстам по юриспруденции свойственна экспрессивная нейтральность (Брандес, 2004, с. 155).

Отличительной чертой юридических терминов также является их тесная связь с мировоззрением того общества, в котором они употребляются (Алимов, 2005, с. 27; Stolze, 2010, с. 11). Важно понимать, что каждое государство обладает своей правовой системой (Reinart, 2009, с. 119), которая имеет в своей основе терминологические единицы, не имеющие соответствия в других системах.

3. **Третья сложность** перевода юридической терминологии связана с расхождениями в правовых системах различных стран. Для перевода это означает необходимость учитывать специфику правовой и законодательной систем той или иной страны, а также российской юриспруденции (Максименко, 2003, с. 313; Pommer, 2006, с. 17).

Переводчик текстов юридической тематики должен хорошо ориентироваться в правовых системах стран языка оригинала и языка перевода. Следует помнить, что Великобритания и США относятся к странам, которым присуще прецедентное право (англо-саксонская система), Европейский союз и Российская Федерация используют непрецедентное право (континентальная система).

4. **Четвертая сложность** заключается в зачастую недостаточной подготовке переводчиков, которые должны не только обладать хорошими знаниями в области юридической терминологии и специфики двух правовых систем (Федотова, 2008, с. 4), но и творчески подходить к процессу выбора наиболее удачного для данного контекста соответствия.

В ходе анализа текстов «Общих условий поставок и продаж» были обнаружены вариации в названиях самого документа (Табл. 1).

**Таблица 1.** Варианты перевода названия

“General Terms and Conditions of Delivery and Payment”	«Общие условия поставки и оплаты»
“General Terms and Conditions of Sale”	«Общие положения и условия продаж» «Общие условия продаж» «Правила по порядку заключения договоров купли-продажи (поставки)»
“General Terms & Conditions of Sale”	«Общие условия продажи»
“General Terms for the Supply of Mechanical, Electrical and Electronic Products”	«Общие условия поставки механической, электрической и электронной продукции»
“General Terms of Sale”	«Общие условия продажи»
“General Terms and Conditions for Indirect Procurement”	«Общие условия осуществления закупок косвенно относящихся к основному производству товаров/услуг»
“General Sales Conditions”	«Условия продажи»

Для названий на английском языке характерно использование так называемого юридического дублета (“legal doublet”) или парных синонимов “terms and conditions”. Появление некоторых из этих дублетов связано с прежней распространенностью французского и латинского языков. Эти элементы употреблялись одновременно в целях достижения большей точности: значение одного дополнялось значением другого. В данном случае “terms” представляет собой заимствованный из французского языка термин мужского рода “terme”, а “condition” – заимствованное из латинского языка существительное “conditio” (<https://disk.yandex.ru/d/hmrQAKChr-dwtw>). Чаще всего слова в таких дублетах означают практически одно и то же, “terms and conditions” переводится на русский язык одним словом – «условия». Попытки перевести оба термина – «постановления и условия» (найденные в некоторых переводах) – только вводят в заблуждение.

Проанализируем некоторые заголовки разделов, интересные с точки зрения перевода. В англоязычных контрактных документах нередко встречаются заимствования, в первую очередь в области юридической терминологии. Значительный пласт английской юридической лексики составляют заимствования из французского и латинского языков в силу исторического развития, что свидетельствует о важности правовых понятий, привнесенных в английское право из римского права. Исследователи (Аракин, 2003; Богородицкий, 2018) отмечают, что сохранилось до 10% прямых латинских заимствований. В тексте № 9 (<https://disk.yandex.ru/d/hmrQAKChr-dwtw>) заголовок “Solve et repete” переведен как «Условие обязательной оплаты при односторонне расторжении контракта». В оригинале в прилагательном «односторонне» не хватает окончания, что является нормативно-узуальной ошибкой. Данный латинский фразеологизм применяется (в основном в договорах на итальянском языке в соответствии с результатами поиска Google), когда речь идет о том, что необходимо сначала выполнить обязательства в отношении оплаты и только после этого можно требовать возвращения какой-либо суммы. Часто указывается сам латинский термин с пояснением «условие обязательной оплаты». В целом перевод является адекватным.

В современной англоязычной официально-деловой терминосистеме сохранились и французские заимствования, такие как “accuse, act, agree, appeal, authority, benefit, case, cause, change, charge, to commence, control, court, debt, defendant, duty, evidence, government, judge, justice, legislature, merchant, message, money, note, order, place, power, process, profit, property, punish, purchase, question, regard, receive, revenue, royal, rule, special, sum, tax, value” – «обвинять, действовать, соглашаться, апеллировать, вышестоящая инстанция, преимущество, дело, причина, изменение, обвинение, начинать, контролировать, суд, долг, ответчик, обязанность, свидетельство, правительство, судья, правосудие, законодательная власть, продавец, сообщение, деньги, заметка, порядок, место, власть, процесс, прибыль, имущество, наказывать, покупка, вопрос, отношение, получать, доход, королевский, правило, особый, сумма, налог, стоимость», которые давно и прочно вошли в основной состав английского языка и не воспринимаются как иноязычные, однако некоторые выражения из французского языка, употребляемые в договорах, до сих пор не ассимилированы и относятся к ксенизмам, например: “Force Majeure”, переведенное с использованием транслитерации «форс-мажор». Возможно, использование большого количества заимствований следует объяснить тенденцией к интернационализации языка в юридических документах международного уровня.

В тексте № 6 (<https://disk.yandex.ru/d/hmrQAKChr-dwtw>) раздел “Severance” переводится как «Делимость». Речь идет о делимости договора / положений договора. В случае признания какого-либо положения договора незаконным или неосуществимым такое положение считается отделенным от договора, а все остальные положения остаются действительными. Следует применить прием конкретизации и перевести раздел «Делимость договора» или «Делимость положений договора», чтобы сделать текст более понятным для российского читателя (Black’s Law Dictionary, 2022).

Раздел “Delivery” переводится в 3 случаях как “Поставка”, а в 2 – как “Доставка”. “Deliveries” переводится как «Перевозка». Последний перевод является не совсем адекватным, так как речь в разделе все же идет о поставках.

“Retention of Title” переводится тремя способами – «Удержание права собственности», «Сохранение права собственности», «Право собственности». Существительное «удержание» в основном используется в России в языке права в словосочетании «удержание собственности». Поэтому перевод «Сохранение права собственности» или предложенный в переводах с немецкого языка вариант «Оговорка о сохранении права собственности за продавцом» больше соответствует нормам русского языка права.

В разделах, касающихся гарантии, используются следующие английские термины – “Warranty”, “Guarantee”. Возникает необходимость развести эти 2 термина, определить, есть ли разница в их использовании. Изучение специализированных тем на переводческих форумах и словарей привело нас к следующему выводу – термин “Warranty” применяется к продукции, обычно это документ, согласно которому продавец берет на себя обязательство заменить или отремонтировать покупку в случае возникновения каких-либо проблем в течение гарантийного срока. Термин “Guarantee” означает гарантию в самом широком смысле этого слова, данный термин касается не только функционирования продукта, это гарантия качества, своего рода поручительство производителя. Исходя из этого, мы хотели бы предложить следующий перевод этих 2 терминов: “Warranty” как «гарантия», “Guarantee” как «гарантийные обязательства».

Также в текстах «Общих условий и продаж» часто встречаются 2 других похожих по значению термина – “liability” и “responsibility”. Они переводятся одинаково – «ответственность» – и нередко могут трактоваться как парные синонимы. Однако “responsibility” имеет более общее значение, тогда как “liability” имеет оттенок «материальная ответственность». “Responsibility” часто используется в уголовном и международном праве: “state responsibility” – «ответственность государства». “Liability” употребляется исключительно в гражданском праве.

В тексте № 10 (<https://disk.yandex.ru/d/hmrQAKChr-dwtw>) раздел “Compliance with Buyer Policies” переводится как «Соблюдение политик Покупателя». Слово «политика» очень редко используется в русском языке во множественном числе. Кроме того, само сочетание «политика покупателя» звучит непонятно, так как в русском языке обычно дается уточнение, о какой именно политике идет речь, например: «политика конфиденциальности» или «ценовая политика». На наш взгляд, в данном случае речь идет о функционально-содержательной ошибке в виде смыслового искажения. Перевод «Соблюдение правил Покупателя» или «Соблюдение принципов Покупателя» намного лучше объяснит русскому читателю, о чем идет речь.

Также в названиях разделов попадают 2 термина с похожим значением: “Cancellation”, который переводится 2 способами – «Расторжение» и «Аннулирование»; и «Termination» – «Расторжение Соглашения». Согласно юридическому словарю Блэка (Black’s Law Dictionary, 2022), “termination” – безусловное и окончательное прекращение договорного правоотношения с утратой права на исковую защиту в случае ненадлежащего исполнения, можно кратко сформулировать значение термина как «прекращение/расторжение [по инициативе]»; “cancellation” – прекращение договора с сохранением права на исковую защиту в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением, кратко – «аннулирование/признание недействительным/ничтожным».

Особое место занимает специализированная лексика (термины).

В английском языке для обозначения противоположных правовых отношений используются антонимичные лексические пары, образованные с помощью соответствующих окончаний: активный участник правовых отношений, совершающий какое-либо действие, обозначается лексемой с суффиксами -or или -er; пассивный участник правовых отношений обозначается суффиксом -ee, в текстах встретились следующие антонимичные пары: “Employer – Employee, Trustor – Trustee” – «работодатель – работник, учредитель – попечитель». Употребление антонимов характерно для языка юридических документов, в которых отражаются противоположные интересы, противопоставляются и сопоставляются такие понятия, как права и обязанности, личный и общественный, истец и ответчик, преступление и наказание и т.п. Также были найдены следующие термины, обозначающие различные роли в правовых отношениях, но уже без антонимов: “purchaser, buyer, customer, supplier, contractor, sub-contractor, creditor, liquidator, manager, receiver, administrator, business rescue practitioner, curator, officer, shareholder, director, third party” – «покупатель, покупатель, клиент, поставщик, подрядчик, субподрядчик, кредитор, ликвидатор, менеджер, получатель, администратор, конкурсный управляющий, куратор, должностное лицо, акционер, директор, третье лицо».

Во избежание повторов часто используются местоименные наречия, так называемые канцеляризмы – слова или обороты речи, характерные для стиля деловых бумаг и документов. Существует множество архаичных наречий, сложенных из таких слов, как “here, there, where”, и некоторых предлогов: “of, after, by, under” и т.д., например: “henceforth/hereafter/hereinafter/hereunder” – ниже, в дальнейшем; “herein” – при сем, в этом, здесь; “hereby” – настоящим, этим, сим; “hereto/hereinto” – к этому, на это, на то; “hereon” – на этом (документе), на этой основе; “heretofore” – ранее, до сего времени; “herewith” – сим, настоящим, при сем; “thereafter” – с этого времени, после этого, затем, в дальнейшем; “therefore” – потому, поэтому, следовательно, зато; “hereinbefore” – выше, ранее (в документе). Приведенные наречия не являются общеупотребительными, это архаизмы, сохранившиеся в юридической практике и до сих пор употребляющиеся в текстах контрактных документов.

В текстах также были обнаружены аббревиатуры и сокращения (Табл. 2).

**Таблица 2.** Аббревиатуры и сокращения, найденные в корпусе текстов

VAT	НДС
h/day	ч/день
etc.	и т.д.
i.e. (от латинского “id est = that is”)	т.е.
et seq.	и след.
PO (Purchase Order)	заказ на закупку
SAT – Site Acceptance Test	приемочные испытания на месте (в тексте перевода было использовано сокращение ПИМ, по результатам поиска такая аббревиатура относится скорее к «Программе и методике испытаний (ПИМ)»)
SOW (Statement of Work)	техническое задание
CISG	Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров
LMAA	Регламент Лондонской ассоциации морских арбитров
FAR (Federal Acquisition Regulations)	Положения Федеральных правил осуществления государственных закупок
SST (State Sponsor of Terrorism)	государство-спонсор терроризма
ISO	в тексте № 10 для стандарта “ISO” использована аббревиатура «ИСО». Такой перевод представляется не совсем удачным, так как стандартизирующая организация называется «Международная организация по стандартам», т.е. аббревиатура должна выглядеть как «МОС»
FCPA (U.S. Foreign Corrupt Practices Act)	Закон США о коррупции за рубежом
GTCS (General Terms & Conditions of Sale)	Общие условия поставок и продаж
SE (Supply Equipment)	оборудование для поставки
BDR (Bunker Delivery Receipt)	Судовая бункерная расписка
Care Package (“CP Equipment”)	Пакет обслуживания («Обслуживаемое оборудование»)

Особое внимание необходимо уделить “Incoterms” (Инкотермс) – это международные правила в формате словаря, обеспечивающие однозначные толкования наиболее широко используемых терминов в области внешней торговли. В текстах нами были найдены следующие термины Инкотермс:

“EXW” – в тексте № 5 немецкой компании (<https://disk.yandex.ru/d/hmrQAKChr-dwtw>) использован перевод «поставка с завода продавца». Инкотермс дает термин «Франко-завод» – это значит, что продавец предоставляет товар в распоряжение покупателя в своих помещениях или в ином согласованном месте (т.е. на предприятии, складе и т.д.). Продавцу необязательно осуществлять погрузку товара на какое-либо транспортное средство. В целом перевод адекватен, но так как существует утвержденный словарь терминов Инкотермс, следует использовать указанные в нем термины.

“Free on Board” / «Свободно на борту» – данный термин означает, что продавец поставляет товар на борт судна, указанного покупателем. Риск утраты или повреждения товара переходит, когда товар находится на борту судна, и с этого момента покупатель несет все расходы.

“Free Carrier (FCA)” / «Франко-перевозчик с объекта Продавца (FCA)», термин Инкотермс «Франко-перевозчик» – означает, что продавец осуществляет передачу товара перевозчику или иному лицу, указанному покупателем, в своих помещениях или в ином обусловленном месте.

“Carriage Paid To (CPT)” / «Фрахт/перевозка оплачены до согласованного места назначения (CPT)», термин Инкотермс «Перевозка оплачена до» – означает, что продавец передает товар перевозчику или иному лицу, указанному продавцом, в согласованном месте; продавец обязан заключить договор перевозки и нести расходы по перевозке.

Таким образом, к основным особенностям перевода подобного рода юридических текстов можно отнести: перевод так называемых юридических дублетов, которые не стоит пытаться переводить парными синонимами на русский язык; перевод большого количества заимствований из французского и латинского языков, канцеляризм, аббревиатур и сокращений, которые осложняют работу переводчика; необходимость использования различных переводческих приемов, например конкретизации, чтобы сделать текст более понятным для российского читателя; перевод терминов Инкотермс, как правило, имеющих устоявшийся перевод на русский язык; необходимость по-разному переводить на первый взгляд похожие термины, чтобы не допускать неточности в юридическом переводе.

## Заключение

Исходя из всего вышеизложенного, можно сделать следующие выводы:

- В ходе исследования было выявлено, что сложности перевода юридической терминологии определяются комплексом причин. К основным из них можно отнести: сложности, обусловленные языковой природой термина; сложности, связанные со специфическими характеристиками юридического термина; сложности, возникающие из-за несовпадения юридических систем государств; сложности, связанные с недостаточной подготовкой переводчиков.

- Было определено, что лингвоструктурные особенности текстов «Общих условий поставок и продаж» заключаются в использовании терминов, профессионализмов и словосочетаний терминологического характера; присутствии номенклатурной лексики в виде названий организаций; наличии особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, редко употребляемых в общелитературном языке; применении латинских и французских заимствований; наличии сокращений и аббревиатур; употреблении сложных отыменных предлогов.

- Была обнаружена специализированная терминология из других областей знания, например из банковской сферы и области грузоперевозок.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в классификации основных переводческих ошибок, встречающихся при переводе такого типа текстов.

## Источники | References

1. Алимов В. В. Юридический перевод. Практический курс: английский. М.: КомКнига, 2005.
2. Аракин В. Д. История английского языка. Изд-е 2-е. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003.
3. Богатырева Н. А. Стилистика современного немецкого языка. М.: Академия, 2005.
4. Богородицкий В. А. Введение в изучение современных романских и германских языков. М.: Юрайт, 2018.
5. Брандес М. П. Стилистика текста. Теоретический курс: учебник. М: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004.
6. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах: уч. пособие. М.: Высшая школа, 1987.
7. Максименко Е. С. Национально-культурная специфика номинации универсальных правовых концептов, создающих научную картину мира, в английской и американской юридической терминологии // Языки профессиональной коммуникации: мат. Междунар. науч. конф. / отв. ред. Е. И. Голованова. Челябинск, 2003.
8. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики: сб. ст. М.: Наука, 1967.
9. Федотова И. Г. Теория и практика устного и письменного юридического перевода. Дубна: Феникс +, 2008.
10. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. 2. Aufl. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2013.

11. Black's Law Dictionary. 2022. URL: <https://thelawdictionary.org>
12. Pommer S. Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2006.
13. Reinart S. Kulturspezifik in der Fachübersetzung. Berlin: Frank & Timme GmbH, 2009.
14. Stolze R. Kulturelle Aspekte beim Fachübersetzen // Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen / hrsg. von J. Maliszewski. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2010.

### Информация об авторах | Author information

**RU**

**Радикова Танзиля Инсафовна**<sup>1</sup>, к. пед. н., доц.  
**Третьякова Мария Владимировна**<sup>2</sup>, к. пед. н.  
<sup>1, 2</sup> Удмуртский государственный университет, г. Ижевск

**EN**

**Radikova Tanzilya Insafovna**<sup>1</sup>, PhD  
**Tretyakova Maria Vladimirovna**<sup>2</sup>, PhD  
<sup>1, 2</sup> Udmurt State University, Izhevsk

<sup>1</sup> [nejaleunezovy@gmail.com](mailto:nejaleunezovy@gmail.com), <sup>2</sup> [maria.bovina@gmail.com](mailto:maria.bovina@gmail.com)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.04.2022; опубликовано (published): 30.06.2022.

**Ключевые слова (keywords):** юридические термины; тексты общих условий поставок и продаж; переводчик; сложности перевода; legal terms; texts of general terms and conditions of delivery and sale; translator; translation difficulties.